

ELC 2010 - IX Encontro de Linguística de *Corpus*

PUCRS - Porto Alegre, outubro de 2010

DIÁRIO GAÚCHO: PALAVRAS, CONSTRUÇÕES RECORRENTES E CONTEXTOS DE USO

Bruna Rodrigues da Silva¹

Maria José Bocorny Finatto (orientador)²

¹ Acadêmica da graduação em Letras / Licenciatura – UFRGS, Bolsista PIBIC
CNPq-UFRGS vinculada ao projeto Padrões do Português Popular Escrito: o
Vocabulário do Jornal Diário Gaúcho. Fase 1.

² Docente do Instituto de Letras-UFRGS



Situação Atual

- ↳ A maioria dos estudos de vocabulário da escrita do português do Brasil usa jornais (ênfase em Folha de SP).
- ↳ Os jornais populares não integram esse tipo de estudo.
- ↳ Pensando em diminuir essa lacuna de conhecimentos, este trabalho descreve elementos do vocabulário tomando como fonte o jornal popular porto-alegrense Diário Gaúcho (DG).



Objetivo(s)

- ★ Caracterizar léxico e linguagem num texto que visa compreensão facilitada.
- ★ Contrastar o *corpus* do jornal **Diário Gaúcho** com outros *corpora* e analisar os resultados.
- ★ Subsidiar atividades para ensino de português como língua materna e estrangeira.

Questões de investigação

- Em que medida o texto do jornalismo popular é mais ou menos diferenciado em relação a outros tipos de textos jornalísticos?
- Que fatores podem condicionar frequências maiores ou menores de determinadas palavras ou construções em um jornal popular?



O porquê da escolha do Diário Gaúcho

Circulação

145.000 exemplares vendidos por dia.

Tipo de texto já tratado em Jornalismo/Comunicação (AMARAL, 2004 e 2006; BERNARDES, 2004), mas POUCO tratado em Letras/Lingüística – oferece uma lacuna a explorar.



Aceitação

“Parte dos consumidores do DG não eram leitores de jornal e, após seu lançamento, em 2000, a região metropolitana de Porto Alegre passou a ser a primeira em índice de leitura de jornais no Brasil.”

(AMARAL, 2006 p.80)

Linguagem mais tradicional em relação a jornais do gênero popular

“Texto simples não significa texto pobre.”

(MANUAL DE REDAÇÃO DO DIÁRIO GAÚCHO, 2005, p. 06)



Dados do *Corpus*

- 5 meses completos
- cada mês com 10 dias de edição
(selecionados de modo a alternar os dias da semana)

5 meses

825.151
tokens

69.353
types

Contraste

| | Diário Gaúcho | Zero Hora |
|-------|-----------------------|-----------------------|
| 1 mês | 160.869 <i>tokens</i> | 557.258 <i>tokens</i> |
| 1 dia | 18.127 <i>tokens</i> | 32.881 <i>tokens</i> |



O que já foi feito

- Organização do *Corpus*

A primeira etapa da pesquisa consistiu na produção e organização do *corpus* em formato somente texto, a partir dos arquivos originais em formato PDF, para que fosse possível o uso de ferramentas computacionais desenvolvidas para a realização de diversas estatísticas lexicais.

- Produção e observação de listas de palavras

| Lista de palavras | | | | | | | |
|-------------------|-----------|---|-----------|---|-------------|---|------------|
| Tokens: 690 | | 4 | faça | 2 | capricórnio | 2 | pressagius |
| Types: 380 | | 4 | suas | 2 | virgem | 2 | intermédio |
| 21 | de | 3 | se | 2 | câncer | 2 | dieta |
| 19 | que | 3 | proteção | 2 | leão | 2 | professor |
| 15 | e | 3 | consequir | 2 | sagitário | 2 | www |
| 15 | o | 3 | seu | 2 | sonho | 2 | sucesso |
| 13 | trabalho | 3 | ano | 2 | situações | 1 | precisa |
| 13 | a | 3 | neste | 2 | significa | 1 | firme |
| 12 | para | 3 | ao | 2 | aquário | 1 | decidido |
| 12 | saúde | 3 | vontade | 2 | áries | 1 | touro |
| 12 | amor | 3 | santa | 2 | ficar | 1 | ser |
| 12 | com | 3 | já | 2 | nasci | 1 | contra |
| 11 | bom | 3 | resposta | 2 | gostaria | 1 | caminho |
| 10 | uma | 3 | fazer | 2 | favorável | 1 | só |
| 10 | do | 2 | emprego | 2 | terá | 1 | salmão |
| 7 | os | 2 | cada | 2 | pacote | 1 | percorrido |
| 7 | um | 2 | vela | 2 | saber | 1 | fique |
| 7 | as | 2 | todas | 2 | nos | 1 | tarefas |
| 7 | em | 2 | este | 2 | gastos | 1 | atento |
| 7 | nathanael | 2 | h | 2 | combinações | 1 | mal-estar |
| 7 | dia | 2 | das | 2 | procure | 1 | peixes |
| 5 | boa | 2 | agradável | 2 | números | 1 | roxa |
| 5 | por | 2 | pessoas | 2 | azul | 1 | gordurosos |
| 5 | muito | 2 | velas | 2 | vida | 1 | invista |
| 5 | mais | 2 | planos | 2 | graça | 1 | quem |
| 5 | da | 2 | imagem | 2 | idéias | 1 | atividades |
| 4 | anjo | 2 | amigos | 2 | força | 1 | exerce |
| 4 | br | 2 | não | 2 | grande | 1 | no |
| | | 2 | gêmeos | 2 | têm | 1 | setor |

- Contrastes e comparações

| Posição | Diário Gaúcho (mar/2008) | Banco do Português (recorte jornal) | Zero Hora (mar/2008) |
|---------|--------------------------|-------------------------------------|----------------------|
| 1. | 7135 de | 6022939 _{ww} de | 27087 de |
| 2. | 5136 a | 4289463 _{ww} a | 18506 a |
| 3. | 5081 o | 4135372 _{ww} o | 16747 o |
| 4. | 4018 e | 2906593 _{ww} e | 12678 e |
| 5. | 2859 que | 2763756 _{ww} que | 11145 do |
| 6. | 2671 do | 2433919 _{ww} do | 9970 que |
| 7. | 2337 da | 2169947 _{ww} da | 8945 da |
| 8. | 1998 com | 1760984 _{ww} em | 8080 em |
| 9. | 1951 para | 1403295 _{ww} para | 6455 com |
| 10. | 1942 em | 123337 _{ww} no | 6417 para |

- Atividades de sala de aula

G

Gauchão:

1. Campeonato de futebol estadual. No caso, futebol do Rio Grande do Sul, por isso, Gaúcho.
2. Sinônimo de Campeonato Gaúcho de Futebol.

Obs: Não há esse verbete em nenhum dicionário consultado (Houaiss e Aurélio).

Exemplo de uso: "Que a governadora Yeda Crucius mostrou muita habilidade com a bola do Gauchão 2008?" (Diário Gaúcho, 01/03/08 - página 11)

Palavras alternativas para links automáticos ao mesmo item:

Gol:

s.m. O ponto numa partida de futebol, que se dá quando a bola cruza a linha e entra na goleira.
Ex: Na frente, Roger qualificou as conclusões a gol.

Goleada:

s.f. Vitória de um time de futebol com uma grande diferença de número de gols.

Obs: definição do Dicionário Aurélio - s.f. Bras. Futebol. Vitória por grande diferença de tentos (gols).

Exemplo de uso: "Sábado, no Estádio Centenário, o Caxias ficou bem próximo de garantir o segundo lugar no Grupo 1, com a goleada de 3 a 0 sobre o 15 de Novembro."

As atividades foram desenvolvidas na plataforma Moodle e com o apoio das ferramentas do *site* Textquim.

Atualmente: estudo das combinações mais freqüentes

| Posição | Quantidade de ocorrências | Tri-grama |
|---------|---------------------------|---------------------|
| 1. | 36 | data de nascimento |
| 2. | 35 | local de nascimento |
| 3. | 32 | às h min |
| 4. | 27 | h às h |
| 5. | 25 | das h às |
| 6. | 20 | a partir das |
| 7. | 20 | resumo da notícia |
| 8. | 18 | de porto alegre |
| 9. | 18 | grande do sul |
| 10. | 18 | partir das h |

| Posição | Quantidade de ocorrências | Tri-grama |
|---------|---------------------------|-----------------|
| 11. | 17 | rio grande do |
| 12. | 17 | em porto alegre |
| 13. | 16 | das h min |
| 14. | 13 | ingressos a r |
| 15. | 13 | a partir de |
| 16. | 11 | ser taxista é |
| 17. | 11 | por volta das |
| 18. | 11 | volta das h |
| 19. | 10 | copa do brasil |
| 20. | 9 | no dia de |



Contextos dos mais freqüentes

Alex



Nome: Alex Raphael Meschini
Posição: meia
Idade: 26 anos
Data de nascimento: 25/3/1982
Local de nascimento: Comélio Procópio-PR
Altura: 1,75m
Peso: 71kg

Guiñazu



Nome: Pablo Horacio Guiñazu
Posição: volante
Idade: 29 anos
Data de nascimento: 26/8/1978
Local de nascimento: Córdoba (Argentina)
Altura: 1,72m
Peso: 71kg

RESUMO DA NOTÍCIA

Depois de ferir o jovem com um tiro na barriga, eletricista de 52 anos se apresentou à polícia e alegou que o rapaz, viciado em drogas, o ameaçara.

BAILE

BAILE DA IVETE – O conjunto Conexão faz o povo dançar sem parar. Charm Clube, Avenida Bahia, 361, às 15h. Ingressos a R\$ 4.

UNIÃO FAZ A FORÇA – A atração desta segunda-feira animada é o conjunto musical Pôr-do-sol, que investirá em um repertório de músicas variadas. Rua Manoel Vitorino, 220, Bairro Partenon, a partir das 15h. Ingressos a R\$ 5.

MÚSICA

PAULISTA DO SAMBA TRI
– Show de pagode com Paulista do Samba Tri e diversos pagodeiros gaúchos. Dudu, do grupo Pixote, de São Paulo, é o convidado especial. Felling Club, Venâncio Aires, 902, às 23h. Ingressos a R\$ 12 (elas) e R\$ 16 (eles).

● Ceee – Cerca de 20 mil clientes sem o serviço, especialmente em Porto Alegre no Litoral Norte. No sábado, 60 equipes e 12 caminhões fizeram consertos na rede da Capital. A Ceee recebeu 25 mil ligações. Não há previsão para a normalização do serviço. Reclamações: 0800-721-2333.

● A passagem do ciclone extratropical atingiu pelo menos 200 mil pessoas no Rio Grande do Sul segundo levantamento da Defesa Civil.

● O Corpo de Bombeiros de Porto Alegre (telefone 193) recebeu mais de 5 mil ligações desde a noite de sexta-feira.

Com a palavra:



Mauro Castro, taxista

Site: www.taxitramas.com.br

Ser taxista é padecer no ponto da Valparaíso. É aguardar, por horas, um passageiro e aceitar, com um sorriso, quando ele diz: "É uma corridinha curta, hem!". É engraxar os pneus do táxi, deixá-los bem pretinhos para, em seguida, pegar uma corrida para a única rua embarrada da cidade. E deixar o carro limpinho, cheiroso e recebê-lo fedendo a cigarro do motorista da noite. É atacar-se da rinite quando aquela velhinha embarca com a roupa cheirando a mofo e naftalina. Ser taxista

Ser taxista é...

é suportar a fumaça dos escapamentos, a poluição do ar, o ruído das motocicletas. É dobrar o retrovisor do táxi para que este não seja quebrado pelos motoboys. Ser taxista é contar a fêria após cada corrida, na esperança que dê cria. É fazer a média de consumo cada vez que abastece. É sofrer para achar as moedinhas do troco daquela passageira que acabou de dar R\$ 1 de esmola para o achacador da sinaleira. Ser taxista é fazer uma corrida para o outro lado da cidade e

não pegar nem resfriado na volta. Ser taxista é ser psicólogo, conselheiro, carregador de sacolas, guia turístico, consultor de moda ("O senhor acha que esse chapéu me cai bem?"). Ser taxista é não correr muito, ou ir mais rápido, porque o passageiro está atrasado. É ir pelo caminho mais curto, evitar os congestionamentos. Ser taxista é cair em congestionamentos. Ser taxista é tentar ganhar tempo avançando o sinal amarelo, retomando onde não

pode, excedendo a velocidade. Ser taxista é ser muitoado. Ser taxista é fazer calos nas mãos, sonhando com uma direção hidráulica. Ser taxista é pendurar um rosário no retrovisor, é mandar benzer o carro, é fazer o sinal da cruz antes de engatar a primeira marcha do dia. Ser taxista é ser assaltado, perder a fêria, o relógio, o celular, o táxi, ser humilhado, ter o traseiro chutado e ainda considerar-se um cara de sorte por conseguir voltar vivo para casa.

ZH: combinações e contextos

- (...) do Banco Mundial para o Rio **Grande do Sul**.
- (...) interior do Rio **Grande do Sul**.
- O Rio **Grande do Sul** ocupa a terceira posição (...)

- **De acordo com** o secretário, (...)
- **De acordo com** a investigação, (...)
- (...) interpretar os fatos **de acordo com** suas visões da realidade.

- (...) deputado estadual **em São Paulo**.
- A agência, que será apresentada **em São Paulo** na próxima semana.
- A dupla venceu maratonas **em São Paulo**, (...)

| Posição | Quantidade de ocorrências | Tri-grama |
|---------|---------------------------|-----------------|
| 1. | 36 | de porto alegre |
| 2. | 36 | grande do sul |
| 3. | 34 | em porto alegre |
| 4. | 33 | rio grande do |
| 5. | 30 | de acordo com |
| 6. | 29 | às h min |
| 7. | 19 | por volta das |
| 8. | 17 | fim de semana |
| 9. | 16 | em são paulo |
| 10. | 16 | das h min |

- Jader Martins, **de Porto Alegre**, enviou e-mail discordando do texto.
- A Associação dos Transportadores de Passageiros **de Porto Alegre** (ATP), (...)
- As vagas são para os escritórios **de Porto Alegre**, São Paulo, Belo Horizonte (MG), (...)

- (...) morreu carbonizado **por volta das** 5h45min de quinta-feira.
- Retornaria para Parobé **por volta das** 6h de ontem.

- (...) previsão de tempo instável no **fim de semana**.
- **Fim de semana** ótimo para viagens ou reuniões, (...)
- O congresso do PSB, realizado no **fim de semana**, (...)

Contraste: DG x ZH

Dados dos *Corpora* analisados

| | |
|----------------------------------|----------------------------------|
| Diário Gaúcho | Zero Hora |
| Dias 03/05, 05/05 e 14/05 (2008) | Dias 03/05, 05/05 e 14/05 (2008) |
| <u>tokens</u> = 52836 | <u>tokens</u> = 103333 |
| <u>types</u> = 9739 | <u>types</u> = 15346 |

Tri-gramas mais freqüentes

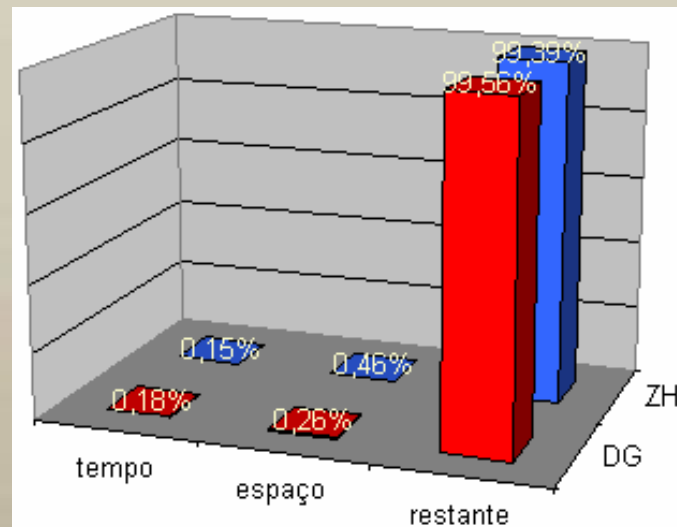
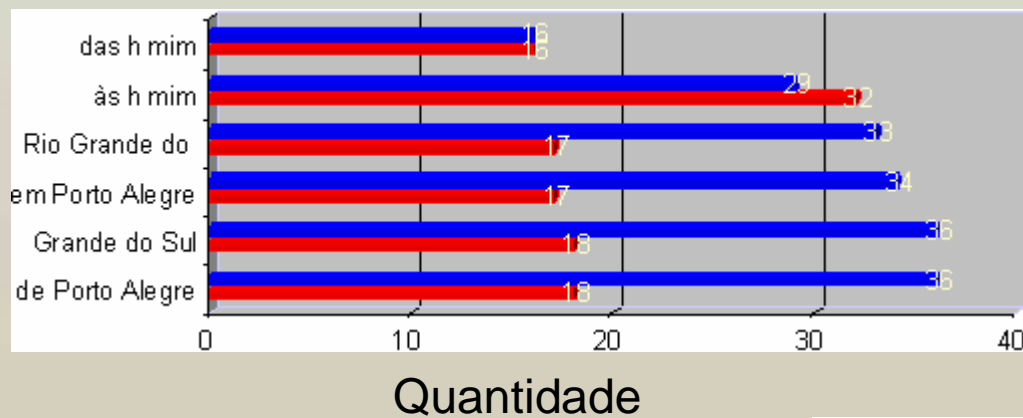
| Posição | DG | | ZH | |
|---------|------------|---------------------|------------|------------------|
| | Quantidade | <u>Tri-grama</u> | Quantidade | <u>Tri-grama</u> |
| 1. | 36 | data de nascimento | 36 | de porto alegre |
| 2. | 35 | local de nascimento | 36 | grande do sul |
| 3. | 32 | às h min | 34 | em porto alegre |
| 4. | 27 | h às h | 33 | rio grande do |
| 5. | 25 | das h às | 30 | de acordo com |
| 6. | 20 | a partir das | 29 | às h min |
| 7. | 20 | resumo da notícia | 19 | por volta das |
| 8. | 18 | de porto alegre | 17 | fim de semana |
| 9. | 18 | grande do sul | 16 | em são paulo |
| 10. | 18 | partir das h | 16 | das h min |
| 11. | 17 | rio grande do | 16 | caxias do sul |
| 12. | 17 | em porto alegre | 15 | h min de |
| 13. | 16 | das h min | 14 | de maio de |
| 14. | 13 | ingressos a r | 14 | de são paulo |
| 15. | 13 | a partir de | 14 | no ano passado |



Resultados

As repetições

Tri-grama



As especificidades

Diário Gaúcho

Data de nascimento
(36 ocorrências – 0,13%)
Nome: Renan Brito Soares
Posição: goleiro
Idade: 23 anos
Data de nascimento:
24/1/1985

Local de nascimento
(35 ocorrências – 0,13%)
Local de nascimento:
Viamão-RS
Altura: 1,85m
Peso: 86kg

Ser taxista é
(11 ocorrências – 0,04%)
Ser taxista é...
Ser taxista é suportar a fumaça dos escapamentos, a poluição do ar, o ruído das motocicletas.

Resumo da notícia
(20 ocorrências – 0,07%)
RESUMO DA NOTÍCIA
A passagem do ciclone extratropical deixou péssimas lembranças a quem vive na Vila Beco dos Herdeiros.

Zero Hora

de acordo com
(30 ocorrências – 0,10%)
De acordo com o produtor, o roubo de gado é comum na região.

fim de semana
(17 ocorrências – 0,05%)
Além do litoral e Serra, o mau tempo se fará presente no **fim de semana** em todas as regiões.

Caxias do Sul
(16 ocorrências – 0,05%)
Agressões ao patrimônio têm sido freqüentes no Cristóvão, escola pública com 2,2 mil estudantes em **Caxias do Sul**.

em São Paulo
(16 ocorrências – 0,05%)
Ele estava internado desde o dia 28 de março na UTI do Hospital do Coração, **em São Paulo**, onde ingressou com fortes dores no peito.

Um caso específico

Menos policiais no Caso Becker

A Polícia Civil reduziu o efetivo que investiga o assassinato do médico Marco Antonio Becker, ocorrido em 4 de dezembro. A investigação começou com uma força-tarefa de 27 policiais dedicados prioritariamente a tentar elucidar o crime. Passado mais de um mês da

execução, o caso continua prioridade na Delegacia de Homicídios, mas os agentes não atuam em tempo integral no episódio.

Muitos agentes foram deslocados ao Litoral (para a Operação Verão) e outros estão em férias, o que reduz a força-tarefa a um máximo

de 15 homens. Dois dos delegados que estavam na proa das investigações, Ranolfo Vieira Junior e Omar Abud, estão de férias. Ontem, Rodrigo Bozzetto era o único delegado no caso, que continua sob segredo de Justiça. Bozzetto deve entrar em licença paternidade neste final de semana.

DG 09/01/09

Efetivo reduzido investiga crime



A Polícia Civil reduziu o efetivo que investiga o assassinato do médico Marco Antonio Becker, ocorrido em 4 de dezembro. A investigação começou com uma força-tarefa de 27 policiais dedicados prioritariamente a tentar elucidar o crime. Passado mais de um mês da execução, o caso continua como prioridade na Delegacia de Homicídios, mas os agentes não atuam em tempo integral no episódio.

Policiais da 15ª DP (bairro Partenon), convocados para ajudar, agora são chamados esporadicamente para as apurações. Muitos agentes das duas delegacias foram deslocados ao Litoral e outros estão em férias, o que reduz a força-tarefa a um máximo de 15 homens. Dois dos delegados que estavam na proa das investigações, Ranolfo Vieira Junior e Omar Abud, estão de férias. Ontem, Rodrigo Bozzetto era o único delegado no caso, que continua sob segredo de Justiça. Bozzetto deve entrar em licença paternidade neste final de semana.

ZH 09/01/09

| | |
|--------------------------------|----------------------------------|
| Menos policiais no Caso Becker | Efetivo reduzido investiga crime |
| <i>tokens</i> = 132 | <i>tokens</i> = 146 |
| <i>types</i> = 94 | <i>types</i> = 106 |

Conclusão

✓ Algumas combinações como de Porto Alegre, em Porto Alegre, Rio Grande do, Grande do Sul se repetem nos jornais estudados porque ambos são produzidos no e para o mesmo estado (RS). Além disso, o tópico do texto é o mesmo, embora apresentado de maneiras diferentes.

Ciclone até segunda
O ciclone permanece em Santa Catarina e no **Rio Grande do Sul** até segunda-feira. Entre as noites de sábado e domingo, as rajadas devem se manter constantes entre 70 e 80 km/h.

X

Meteorologistas prevêem ciclone até segunda-feira. Provocado por um sistema de baixa pressão, o ciclone extratropical permanece em Santa Catarina e no **Rio Grande do Sul** até segunda-feira, segundo a Central de Meteorologia.

✓ Outras combinações que aparecem em ambos *corpora* são as referentes a tempo/horário: das h min, às h min, a partir das, por volta de. Isso pode ser atribuído ao fato de que esse tipo de expressão independe do tipo de texto/leitor.



✓ Por outro lado, as combinações específicas de cada jornal, que aparecem também com alta freqüência, demonstram diferença de formato, de assuntos abordados e, conseqüentemente, de público-alvo.

✓ Com isso, concluímos que o Diário Gaúcho assume uma característica do jornalismo popular: o texto sintético. Além disso, algumas expressões mais recorrentes devem-se ao fato de serem título de seções específicas (ser taxista é, coluna do Gugu, etc.) que buscam atender as necessidades do público ao qual se destina, pois, conforme o Manual de Redação, o DG:

“É um jornal com a missão de refletir permanentemente, em suas páginas, o modo de vida de seus leitores, suas dificuldades, suas alegrias e seus prazeres, e servir como instrumento para que eles possam enfrentar os problemas existentes nos meios em que vivem ou trabalham e resolvê-los.”

(MANUAL DE REDAÇÃO DO DIÁRIO GAÚCHO, 2005, p.03)



Referências

AMARAL, M. F., **Jornalismo Popular**. São Paulo: Contexto, 2006.

BERNARDES, C. B., **As Condições de produção do jornalismo popular massivo: o caso do Diário Gaúcho**. Porto Alegre: UFRGS, 2004. Dissertação (mestrado), Faculdade de Biblioteconomia e Comunicação, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 2004.

MANUAL DE REDAÇÃO DO DIÁRIO GAÚCHO. Agosto de 2005.

SARDINHA, T. B., **Linguística de Corpus**. Barueri-SP: Manole, 2004.

http://www6.ufrgs.br/textecc/index_porpopular.php

<http://www6.ufrgs.br/textquim/>



ELC 2010 - IX Encontro de Linguística de *Corpus*
PUCRS - Porto Alegre, outubro de 2010

Obrigada!

Acesse nosso *site*:

http://www6.ufrgs.br/textecc/index_porpopular.php

Bruna Rodrigues da Silva

thu_du@hotmail.com

Maria José Bocorny Finatto (orientador)

mfinatto@terra.com.br

